

ACORD DE ASOCIERE
în vederea participării la procedura
de achiziție privind livrarea de
autobuze noi
("Acordul de Asociere")

I. Părțile Acordului de Asociere

- 1.1. **Otokar Europe Filiala Bucuresti S.R.L.**, o societate română cu sediul în Str. C.A. Rosetti nr. 17, birou 009ResCo-work08, sectorul 2, București, România, înregistrată în Registrul Comerțului cu nr. J40/2887/2018, Cod Unic de Înregistrare nr. 38946570, reprezentată în mod legal de către Cemal Sarp Alagöl, în calitate de Administrator ("**Otokar România**" sau "**Liderul de Asociere**"), și
- 1.2. **Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S.**, cu sediul în Aydınevler Mahallesi, Saygi Caddesi 58A Blok Kukukyali, Istanbul, Turcia, tel. +90 216 489 29 50, înmatriculată la Registrul Comerțului din Istanbul sub nr. 83467, CUI 6490018272, reprezentată în mod legal de către Ahmet Serdar Görgüc, în calitate de Director General, și de către Kenan Güven, în calitate de Membru al consiliului de administrație ("**Otokar Turcia**" sau "**Asociatul**").
- 1.3. Asocierea dintre Otokar România și Otokar Turcia are denumirea de "Asocierea Otokar Europe Filiala Bucuresti S.R.L. - Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S." și este numită în continuare "**Asocierea**".

II. Obiectul Acordului de Asociere

ASSOCIATION AGREEMENT
in order to participate with the
procurement procedure on the
supply of new buses
(the "Association Agreement")

I. Parties to the Association Agreement

- 1.1. **Otokar Europe Filiala Bucuresti SRL**, a Romanian legal entity, with the registered office at C.A. Rosetti no. 17, office 009ResCo-work08, District 2, Bucharest, Romania, registered with the Trade Registry under no. J40/2887/2018, Sole Registration Code 38946570, legally represented by Cemal Sarp Alagöl, in his capacity as Director ("**Otokar Romania**" or the "**Leader of Association**"), and
- 1.2. **Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S.**, having its seat at Aydınevler Mahallesi, Saygi Caddesi 58A Blok, Kukukyali, Istanbul, Turkey, tel. +90 216 489 29 50, registered with the Istanbul Trade Registry under no. 83467, sole registration no. 6490018272, legally represented by Ahmet Serdar Görgüc, as General Manager, and by Kenan Güven, as Member of the Board (hereinafter "**Otokar Turkey**" or the "**Associate**").
- 1.3. The association between Otokar Romania and Otokar Turkey is named "Asocierea Otokar Europe Filiala Bucuresti S.R.L. - Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S." and is hereinafter referred to as the "**Association**".

II. Object of the Association Agreement

K-Ot

- | | |
|--|---|
| <p>2.1. Asociații au convenit să desfășoare în comun următoarele activități:</p> <p>(a) asocierea în vederea participării în comun a Otokar Români și Otokar Turcia la procedura de achiziție (licitație deschisă) având ca obiect livrarea unui număr de 100 (una sută) autobuze categoria M3 pentru autoritatea contractantă Primăria mun. Chișinău (nr. de referință ocds-b3wdp1-MD-1595492839263), precum și</p> <p>(b) derularea (executarea) în comun a contractului de achiziție publică, în cazul desemnării ofertei comune ca fiind câștigătoare.</p> | <p>2.1. The associates convened to jointly conduct the following activities:</p> <p>(a) the association in view of jointly participation of Otokar Romania and Otokar Turkey in the procurement procedure (open tender) (open tender) having as object the supply of 100 (one hundred) buses category M3 for the contracting authority City Hall Chisinau Municipality (reference number ocds-b3wdp1-MD-1595492839263), as well as</p> <p>(b) the joint performance (execution) of the public procurement agreement in case the common offer is declared as winner.</p> |
| <p>2.2. Activități care vor fi realizate de fiecare asociat în parte:</p> <p>(a) Semnarea contractului de achiziție publică de către Liderul de Asociere, prin reprezentantul autorizat, să primească instrucțiuni pentru și în numele oricăruia și tuturor membrilor Asocierii.</p> <p>(b) Dacă este posibil în conformitate cu legislația Republicii Moldova și cu documentația de atribuire, Liderul de Asociere va efectua operațiunile financiar-contabile, respectiv emiterea de facturi și încasarea sumelor aferente contractului de achiziție publică.</p> <p>(c) Liderul de Asociere va coordona și va asigura buna desfășurare a tuturor activităților ce urmează a fi executate în baza contractului de achiziție publică.</p> | <p>2.2. Activities which will be carried out separately by each associate:</p> <p>(a) The signing of the public procurement agreement by the Leader of Association, through its representative, authorized to receive instructions for and on behalf of any and all members of the Association.</p> <p>(b) If possible under the legislation of the Republic of Moldova and under the awarding documentation, the Leader of Association will carry out the financial and accounting operations, respectively the issuance of invoices and the collection of the amounts related to the invoices under the public procurement agreement.</p> <p>(c) The Leader of Association will coordinate and will ensure the smooth conducting of all activities to be executed on the basis of the public procurement agreement.</p> |

(d) Otokar Turcia va livra autobuzele care fac obiectul contractului de achiziție publică conform cerințelor din documentația de atribuire și în termenele contractuale.

(e) Otokar Turcia va asigura instruirea personalului și serviciile la sediul Cumpărătorului / Beneficiarului pentru operațiunile, întreținerea, repararea și revizia în perioada de garanție aplicabilă bunurilor livrate Cumpărătorului / Beneficiarului.

2.3. Contribuția financiară / tehnică / profesională a fiecărui asociat la îndeplinirea contractului de achiziție publică este de:

(a) Otokar România: 20%; și

(b) Otokar Turcia: 80%.

2.4. Repartizarea beneficiilor sau pierderilor rezultate din activitățile comune desfășurate de Asociație se va efectua proporțional cu cota de participare a fiecărui asociat, respectiv:

(a) Otokar România: 20%; și

(b) Otokar Turcia: 80%.

III. Durata Acordului de Asociere

3.1. Durata asocierii constituie baza prezentului Acord și este egală cu perioada derulării procedurii de atribuire și se prelungește corespunzător cu perioada de îndeplinire (executare) a contractului de achiziție publică (în cazul desemnării Asocierii ca fiind

(d) Otokar Turkey will supply the buses which are object of the public procurement agreement according to the requirements indicated in the awarding documentation, within the contractual terms.

(e) Otokar Turkey will provide training for staff and the services on the premises of the Purchaser / Beneficiary for the operations, maintenance, repair and overhaul in the period of warranty applying to the products delivered to Purchaser / Beneficiary.

2.3. The financial / technical / professional contribution of each associate at fulfilling (execution) of the public procurement agreement is:

(a) Otokar Romania: 20%; and

(b) Otokar Turkey: 80%.

2.4. The distribution of profits or losses resulting from the joint activities of the Association will be made directly proportional to the participation share of each associate, respectively:

(a) Otokar Romania: 20%; and

(b) Otokar Turkey: 80%.

III. Term of the Association Agreement

3.1. The duration of the association established under this Agreement is equal to the period related to the awarding procedure and will be extended accordingly with the time necessary for the performance (execution) of the procure-

câștigătoare a procedurii de achiziție).

IV. Condițiile de administrare și conducere a Asocierii

4.1. Se împuternicește Otokar România, având calitatea de Lider de Asociere, să semneze (fie prin intermediul administratorului său, sau prin intermediul unei persoane împuternicite), inclusiv cu aplicarea semnăturii electronice, oferta în legătură cu procedura de achiziție (licitație deschisă) având ca obiect livrarea unui număr de 100 (una sută) autobuze categoria M3 pentru autoritatea contractantă Primăria mun. Chișinău (nr. de referință ocds-b3wdp1-MD-1595492839263), inclusiv propunerea financiară, propunerea tehnică, precum și oricare alte acte juridice stabilite prin documentația de atribuire, și, în cazul desemnării Asocierii ca fiind câștigătoare a procedurii de achiziție, contractul de achiziție publică în numele și pentru Asocierea constituită prin prezentul Acord.

4.2. Otokar România și Otokar Turcia declară în mod expres și pe proprie răspundere că, în cazul în care "Asocierea Otokar Europe Filiala Bucuresti S.R.L. - Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S." va fi desemnată ca fiind câștigătoare a procedurii de achiziție (licitație deschisă) având ca obiect livrarea unui număr de 100 (una sută) autobuze categoria M3 pentru autoritatea contractantă Primăria mun. Chișinău (nr. de referință

ment agreement (in case the Association is designated as the winner of the public procurement procedure).

IV. Conditions of administration and management of the Association

4.1. Otokar Romania, in its capacity of Leader of Association, it is hereby empowered to sign (either through its director or through an empowered person), including by applying the electronic signature, the offer in connection with the acquisition procedure (open tender) having as object the supply of 100 (one hundred) buses category M3 for the contracting authority City Hall Chisinau Municipality (reference number ocds-b3wdp1-MD-1595492839263), including the financial offer, the technical offer, as well as any and all other documents set by the tender documents, and, in case the Association is designated as the winner of the public procurement procedure, the public procurement contract for and on behalf of the Association constituted by this Agreement.

4.2. Otokar Romania and Otokar Turkey expressly declare on their own liability that, in case the "Association Otokar Europe Filiala Bucuresti S.R.L. - Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S." will be declared as winner of the acquisition procedure (open tender) having as object the supply of 100 (one hundred) buses category M3 for the contracting authority City Hall Chisinau Municipality (reference number ocds-b3wdp1-MD-

ocds-b3wdp1-MD-1595492839263), vor înființa în Republica Moldova o societate, în vederea executării / facilitării executării anumitor obligații conform contractului de achiziție publică.

1595492839263), will incorporate in the Republic of Moldova a company, in order to execute / facilitate the execution of certain obligations under the public acquisition agreement.

V. Înțetarea Acordului de Asociere

5.1. Asocierea își încetează activitatea ca urmare a următoarelor cauze:

- (a) expirarea duratei pentru care a fost încheiat Acordul;
- (b) neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a activităților indicate la Secțiunea II de mai sus;
- (c) alte cauze prevăzute de lege.

VI. Comunicări

6.1. Orice comunicare între asociați este valabil îndeplinită dacă se face în scris și se trimite la adresa / adresele indicate la art. 1.1. și 1.2. de mai sus.

6.2. De comun acord, asociații pot stabili și alte modalități de comunicare.

VII. Litigii. Legea aplicabilă

7.1. Litigiile intervenite între asociați se vor soluționa pe cale amiabilă, iar în caz de nerezolvare, vor fi soluționate de către instanța de judecată competentă.

7.2. Legea aplicabilă prezentului Acord este legislația României.

VIII. Alte clauze

V. Termination of the Association Agreement

5.1. The Association ceases its activity in the following causes:

- (a) expiry of the period for which the Agreement was concluded;
- (b) failure to fulfil or improper fulfilment of the activities set under Section II above;
- (c) other causes provided by the law.

VI. Communication

6.1. Any communication between the associates is validly fulfilled if it will be made in writing and will be sent to the address(-es) provided in art. 1.1. and 1.2. above.

6.2. By mutual consent, the associates may establish other means of communication.

VII. Disputes. Applicable law

7.1. The disputes between the associates will be settled amicably, otherwise, they will resolved by the competent court.

7.2. The Romanian law is considered to be the applicable law with respect to this Agreement.

VIII. Other provisions

- 8.1. Asociații convin să își asigure sprijin reciproc ori de câte ori va fi necesar pe tot parcursul procedurii de atribuire și pe perioada executării contractului de achiziție publică.
- 8.2. Prezentul Acord este încheiat în limbile română și engleză. În caz de discrepanțe între versiunea în limba română și versiunea în limba engleză, versiunea în limba română va prevala (va avea superioritate).
- 8.3. Prezentul Acord a fost semnat astăzi 09 septembrie 2020, într-un număr de 3 (trei) exemplare, câte unul pentru fiecare asociat și unul pentru autoritatea contractantă.
- 8.1. The associates hereby agree to support each other whenever necessary, throughout the awarding procedure and during the entire period related to the performance of the public procurement agreement.
- 8.2. This Agreement is concluded in the Romanian and English languages. In case of discrepancies between the version in Romanian and the version in English, the version in Romanian will prevail.
- 8.3. This Agreement was signed on 09 September 2020, in 3 (three) originals, one for each associate and one for the contracting authority.

Lider de Asociere / Association Leader
Otokar Europe Filiala Bucuresti S.R.L.

prin / by

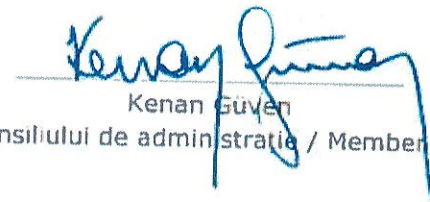

Cemal Sarp Alagol
Administrator / Director

Asociat / Associate

Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S.

prin / by


Ahmet Serdar Görgüc
Director General / General Manager


Kenan Güven
Membru al consiliului de administrație / Member of the Board

OTOKAR
OTOMOTIV VE SAVUNMA SANAYI
ANONİM ŞİRKETİ